

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
 CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
 CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 170

<p>A) IDENTIFICATION</p>	<p>A) IDENTIFICATION</p>
<p><u>Bien proposé</u>: Médina de Fès</p> <p><u>Lieu</u>: Fès</p> <p><u>Etat partie</u>: Maroc</p> <p><u>Date</u>: 31 Décembre 1980</p>	<p><u>Nomination</u>: The Medina of Fez</p> <p><u>Location</u>: Fez</p> <p><u>State party</u>: Morocco</p> <p><u>Date</u>: December 31, 1980</p>
<p>B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS</p>	<p>B) ICOMOS RECOMMENDATION</p>
<p>Que le bien culturel proposé soit inscrit sur la liste du Patrimoine Mondial.</p>	<p>That the proposed cultural property be included on the World Heritage List.</p>
<p>C) JUSTIFICATION</p>	<p>C) JUSTIFICATION</p>
<p>La Médina de Fès conserve, dans un parcellaire ancien à haute densité monumentale, le souvenir de la capitale fondée en 192 de l'Hégire (808) par Idriss II. La ville primitive comportait deux noyaux distincts: d'un côté, le quartier des Andalous, population qui a fui les souverains Omeyyades de Cordoue et qui vint s'installer définitivement sur la rive droite de la Fès; de l'autre, le quartier des Kairouanais, émigrés de Kairouan au 11e siècle qui choisirent la rive gauche pour développer leurs activités.</p> <p>En dépit de la destruction d'une bonne partie de la ville par les Almoravides, la dynastie qui prit le pouvoir au 11e siècle, les deux quartiers, resserrés autour de deux monuments majeurs, la Jamaa El Andalous (mosquée des Andalous) et la mosquée El Karaouiyne, conservèrent intacte leur identité dans la ville ancienne de Fès El Bali.</p>	<p>The Medina of Fez preserves in its old, densely monumental, parcelling the memory of the capital founded in 192 of the Hégira (808) by Idriss II. The primitive city is composed of two distinct centers: one is the quarter of the Andalous, a population which fled the Omeyyade masters of Cordoba and who came to settle definitively on the right bank of the Fez; the other, the quarter of the Quarawiyyia, a people emigrated from Kairouan in the 11th century, who chose the left bank to develop their activities.</p> <p>Despite the destruction of a good part of the city by the Almoravides, the dynasty which took over power in the 11th century, the two quarters grouped around two major monuments, the Jama El Andalous (the mosque of the Andalusians) and the mosque of El Karaouiyne, preserve their identities intact in the old city of Fez El Bali.</p> <p>In the 13th century, after the Marinid</p>

Au XIII^e siècle, après la conquête Méridienne, la ville se trouvant à l'étroit dans ses murailles, le Sultan Abou Youssef fonda en 674 de l'Hégire (1276) la ville neuve de Fès El Jédid, immédiatement à l'ouest. Au XIV^e siècle, un quartier juif le Mellah, vint s'adjoindre à la nouvelle fondation.

Dès lors, les cités jumelles ont vécu en symbiose, sans rien perdre de leurs particularismes. Fès est tout à la fois une étonnante ville-musée et l'une des grandes métropoles islamiques où les diverses couches de peuplement ont déterminé la plus grande variété de formes architecturales et de paysages urbains.

La Médina ayant été délaissée à partir de 1912 au profit d'une ville moderne, le problème de la conservation du patrimoine bâti, des voies de circulation et du réseau hydrographique ne s'est pas posé jusqu'à une date récente. Il est devenu aujourd'hui terriblement urgent.

Le 9 Avril 1980, M.A. Makhtar M'Bow, Directeur Général de l'UNESCO, a adressé un appel solennel à la communauté internationale pour la sauvegarde de Fès. L'ICOMOS s'associe à ce souhait.

conquest, finding itself constrained within its walls, a new city Fez El Jedid was founded directly to the west, in 674 of the Hegira (1276) by the Sultan Abou Youssef. In the 14th century a Jewish quarter, the Mellah, came to join itself to the newly founded city.

Since then, the twin cities have led a symbiotic existence without losing their own character. Fez is at once an astonishing city-museum and one of the largest Islamic metropolises where the various demographic strata have determined the greatest variety of architectural forms and urban landscapes.

Having been deserted since 1912 to the advantage of the modern city, Medina's structural heritage, roadways and water system did not present a problem until recently. Today, it has become of an extreme urgency.

On the 9th of April 1980, M.A. Makhtar M'Bow Director General of UNESCO, addressed a solemn appeal to the international community for the protection of Fez. ICOMOS associates itself with this appeal.